

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

---

Herbert Wells

THE TIME MACHINE

Герберт Уэллс

МАШИНА ВРЕМЕНИ



МОСКВА

2017

УДК 811.111(075.4)  
ББК 81.2Англ-93  
У98

Адаптация по методу комментированного чтения  
*И. Муханова*

Оформление *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *С. Сериковой*

**Уэллс, Герберт Джордж.**

**У98** Машина времени = The Time Machine. Метод комментированного чтения / Герберт Уэллс. — Москва : Эксмо, 2017. — 224 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-93884-1

Отважный путешественник во времени отправляется в будущее! Ему предстоит изучить цивилизацию праздных эллов, столкнуться с кошмарными морлоками, пережить немало приключений и построить немало теорий. Сопроводять его в путешествии во времени будет нетрудно: после каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К сложным словам, встречающимся в тексте, даны транскрипции. Лингвострановедческие реалии снабжены комментариями на русском языке. Метод комментированного чтения позволяет обходиться без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык.

УДК 811.111(075.4)  
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-93884-1

© Муханов И.Б., адаптация по методу комментированного чтения, 2016  
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2017

## Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться, а именно:

- ☞ – оригинальный текст произведения;
- ☞ – перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ – транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ – перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ – комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ – исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



текст



транскрипция



словарик



грамматический комментарий-подсказка

В словарики вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

⚑ устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами

русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

*Желаем вам приятного и полезного чтения!*

**Herbert Wells**

THE TIME MACHINE





The Time Traveller (**for so it will be convenient to speak of him**) was **expounding** a **recondite matter** to us. His grey eyes **shone** and **twinkled**, and his usually **pale** face was **flushed** and **animated**. The fire burned brightly, and the soft **radiance** of the **incandescent** lights in the **lilies of silver** **caught** the **bubbles** that **flashed** and **passed** in our **glasses**. Our chairs, **being** his **patents**, **embraced** and **caressed** us **rather than submitted** to be **sat upon**, and there was that **luxurious** after-dinner atmosphere when **thought roams gracefully** free of the **trammels** of **precision**. And he **put** it to us **in this way** — **marking** the **points** with a **lean forefinger** — **as** we sat and lazily **admired** his **earnestness** over this new paradox (**as** we **thought** it) and his **fecundity**.




expounding [ɪk'spaʊndɪŋ]  
 recondite ['rekəndaɪt] radiance ['reɪdɪəns]  
 incandescent [ˌɪnkæn'desənt] caressed [kə'rest]  
 luxurious [lʌg'zjʊəriəs]




**convenient** — удобный, подходящий; ✓ **speak of** — говорить о; **expound** — излагать (теорию, идею); **recondite** — сложный для понимания; **matter** — вопрос; **shone** — прост. прош. от *shine* — сияли; **twinkle** — мерцать; **pale** — бледный; **flushed** — покрасневший; **animated** — оживленный; **radiance** — сияние; **incandescent** — яркий, раскаленный; **lilies of silver** — зд.: серебряные плафоны в форме лилий; **caught** — прост. прош. от *catch* — ловил; **bubble** — пузырек (воздуха); **flash** — сверкать; **pass** — двигаться; **glass** — стакан; **being** — зд.: будучи; **patent** — собственного изобретения (*разг.*); **embrace** — обнимать; **caress** — ласкать; **rather than** — нежели; **submit** — подчиняться; **sat (up)on** — 3-я форма гл. *sit* — (чтобы на них) сидели; **luxurious** — роскошный; **thought** — мысль (*сущ.*); **roam** — блуждать; **gracefully** — приятно; **trammels** —

ограничение, помеха (*книжн.*); **precision** — определенность; **put** — прост. прош. от *put* — изложил; **in ... way** — каким-либо образом; **mark** — отмечать; **point** — пункт; **lean** — тонкий; **forefinger** — указательный палец; **as** — когда, в то время как (*союз*); **admire** — восхищаться; **earnestness** — серьезность; **as** — как (*мест.*); **thought** — прост. прош. от *think* — полагали; **fecundity** — плодovitость, зд.: изобретательность

 **for so it will be convenient** — союз *for* имеет значение «так как», «ибо» и может вводить придаточное предложение, выражающее причину: *ибо* именно так будет удобно...

**upon** (*уст.*) — вместо этого предлога в современном английском практически всегда используется предлог *on*. *Upon* характерен для книжного языка.

 **'You must follow me carefully. I shall have to controvert one or two ideas that are almost universally accepted. The geometry, for instance, they taught you at school is founded on a misconception.'**


'Is not that rather a large thing to expect us to begin upon?' said Filby, an argumentative person with red hair.

'I do not mean to ask you to accept anything without reasonable ground for it. You will soon admit as much as I need from you. You know of course that a mathematical line, a line of thickness *nil*, has no real existence. They taught you that? Neither has a mathematical plane. These things are mere abstractions.'

'That is all right,' said the Psychologist.



accepted [ək'septɪd]  
argumentative [ˌɑːɡjə'mentətɪv]  
psychologist [saɪ'kɒlədʒɪst]

 **follow** — следовать (за мыслью); **controvert** — оспаривать, противоречить; **universally** — повсюду; **accepted** — признанный; **in ... for instance** — например; **taught** — прост. прош. от *teach* — учили; **founded on** — основанный на; **misconception** — неправильное представление; **rather** — довольно;

✓ **begin (up)on** — браться за что-либо, начать с чего-либо; **argumentative** — любящий спорить; **red** — рыжий (о волосах); **mean** — намереваться; **reasonable** — рациональный; **ground** — земля, основание; **admit** — признать; **as ... as** — настолько ... насколько; **thickness nil** — нулевой толщины; **existence** — существование; **neither** — также не; **plane** — плоскость (*мат.*); **mere** — лишь; **abstraction** — абстракция, отвлеченное понятие



**You must follow me carefully** — модальный глагол *must* выражает необходимость совершения действия исходя из внутренней потребности: Вы *должны* / Вам *необходимо* внимательно следить за моей мыслью.

**I shall have to** — модальный глагол *have to* выражает необходимость, продиктованную внешними обстоятельствами: Я буду *вынужден*... Глагол *shall* использовался (и иногда все еще используется) для образования будущего времени с местоимениями *I, we*. Но обычно будущее время для всех лиц образуется с глаголом *will*.



'**Nor**, having only **length**, **breadth**, and thickness, can a **cube** have a real existence.'

'There I **object**,' said Filby. 'Of course a **solid body** may **exist**. All real things...'

'So most people think. But wait a moment. Can an **instantaneous** cube exist?'

'Don't follow you,' said Filby.

'**Can a cube that does not last for any time at all**, have a real existence?'


Filby became **pensive**.





breadth [bredθ] object [əb'dʒekt] (гл.)  
instantaneous [ˌɪnstən'teɪnɪəs]






**nor** — также не; **length** — длина; **breadth** — ширина; **cube** — куб (*мат.*); **object** — возражать (*гл.*); **solid body** — твердое тело; **exist** — существовать; **instantaneous** — мгновенный; **last** — длиться (*гл.*); **pensive** — задумчивый

 Can a cube that does not last for any time at all — в отрицательных предложениях *at all* (вовсе, совсем) используется для усиления: Может ли куб, который *вовсе* ни одного мгновения не длится / не существует...

 'Clearly,' the Time Traveller **proceeded**, 'any real body must have **extension** in **four directions**: it must have Length, Breadth, Thickness, and — **Duration**. But **through** a natural **infirmity** of the **flesh**, which I will explain to you in a moment, we **incline** to **overlook** this fact. There are really four **dimensions**, three which we call the three planes of **Space**, and a fourth, Time. There is, **however**, a tendency to **draw an** unreal **distinction between the former three dimensions and the latter**, **because it happens that** our **consciousness** moves **intermittently** in one direction **along** the latter from the beginning to the end of our lives.'

 proceeded [prə'si:di:d]  
consciousness ['kɒnʃəsnəs]  
intermittently [,ɪntə'mɪtəntli]

 **clearly** — несомненно; **proceed** — продолжать; **extension** — протяженность; **direction** — направление; **duration** — длительность; **through** — по причине, из-за; **infirmity** — слабость; **flesh** — плоть; **incline** — быть склонным; **overlook** — закрывать глаза на; **dimension** — измерение (*мат.*); **space** — пространство; **however** — однако;  **draw a distinction (between)** — различать, проводить грань (между); **consciousness** — сознание; **intermittently** — скачкообразно; **along** — вдоль

 **and a fourth** — часто при перечислении перед числительным используется не определенный артикль *the*, а неопределенный (*a/an*), который придает ему значение «еще»: и (*еще*) четвертое.

**the former three dimensions and the latter** — слова-заместители *the former* и *the latter* имеют значение «первый» («первые») и «последний» (из упомянутых) и используются,

чтобы избежать повторения: первые три измерения и послед-  
нее (измерение)...

**because it happens that** — глагол *happen* указывает на случайный, незапланированный характер события: поскольку так уж случилось, что...



'That,' said a very young man, making **spasmodic efforts** to **relight** his cigar over the lamp; **that... very clear indeed.**

**'Now, it is very remarkable** that this is so **extensively overlooked,**' continued the Time Traveller, with a **slight accession** of **cheerfulness.** 'Really this is what is **meant** by the Fourth Dimension, **though** some people who talk about the Fourth Dimension do not know they **mean** it. It is only another way of looking at Time. *There is no difference between Time and any of the three dimensions of Space except that our consciousness moves along it.* But some **foolish** people have **got hold of** the wrong side of that idea. You have all heard what they have to say about this Fourth Dimension?'

'I have not,' said the **Provincial Mayor.**



accession [ək'seɪʃn] meant [ment] mayor [meə]



**spasmodic** — судорожный; **effort** — усилие; **now** — вот, так (вводное слово); **remarkable** — примечательный; **extensively** — широко, зд.: повсеместно; **overlooked** — незамеченный, упущенный; **slight** — легкий; **accession** — увеличение; **cheerfulness** — веселость; **meant** — 3-я форма гл. *mean* — имеется в виду; **though** — хотя; **mean** — иметь в виду; **any** — любой; **except that** — кроме того, что; **foolish** — глупый; **got hold of** — 3-я форма гл. *get* — ухватились за; **provincial** — провинциальный; **mayor** — мэр



**relight** — приставка *re-* указывает на повторение действия и переводится словами «снова», «опять», «еще раз» или приставкой «пере-»: снова зажечь.

**that... very clear indeed** — наречие *indeed* (в самом деле) используется для усиления: это... действительно весьма очевидно.



'It is simply this. That Space, as our **mathematicians have** it, is **spoken of** as having three dimensions, which one may call Length, Breadth, and Thickness, and is always **definable by reference to** three planes, **each at right angles** to the others. But some philosophical people have been asking why *three* dimensions **particularly** — why not another direction at right angles to the other three? — and have even tried to construct a Four-Dimension geometry. Professor Simon Newcomb<sup>1</sup> was expounding this to the New York Mathematical Society<sup>2</sup> **only a month or so ago**. You know how on a **flat surface**, which has only two dimensions, we can **represent** a figure of a three-dimensional **solid**, and **similarly** they think that by models of three dimensions they could represent one of four — if they could **master** the **perspective** of the thing. See?'

'I think so,' **murmured** the Provincial Mayor; and, **knitting his brows**, he **lapsed** into an **introspective** state, his lips moving as one who repeats **mystic** words. 'Yes, I think I see it now,' he said after some time, **brightening in a quite transitory manner**.



mathematicians [ˌmæθəməˈtɪʃnɪz]  
 society [səˈsaɪəti] surface ['sɜːfɪs]  
 brows [braʊz] transitory ['trænsɪtri]





**mathematician** — математик; **have** — зд.: представлять; ✓ **spoken of** — 3-я форма гл. *speak* — говорят о; **definable** — определяемый; **by reference to** — по отношению к; **each** — каждый; **at right angle** — под прямым углом; **particularly** — в отдельности (*уст.*); **flat surface** — плоская поверхность (*мат.*); **represent** — изобразить, представить; **solid** — зд.: твердое тело; **similarly** — подобным образом; **master** — справиться, овладеть (*гл.*); **perspective** — перспектива; **murmur** — шептать, бормотать; **knit one's brows** — нахмурить брови;


<sup>1</sup> *Simon Newcomb* — Саймон Ньюком (1835–1909). Американский астроном, экономист и математик.


<sup>2</sup> *New York Mathematical Society* — Нью-Йоркское математическое общество. Научное сообщество, основанное в 1888 году; сейчас носит название «Американское математическое общество» (*American Mathematical Society*).


**lapse** — впадать (в какое-либо состояние); **introspective** — интроспективный, зд.: задумчивый; **mystic** — таинственный; **brighten** — оживиться; **in a ... manner** — каким-либо образом; **quite** — довольно; **transitory** — мимолетный


 **only a month or so ago** — сочетание *or so* используется для обозначения приблизительности какого-либо числа (количества): лишь месяц назад *или около того*.

 'Well, I do not mind telling you I have **been at work upon** this geometry of Four Dimensions for some time. Some of my results are **curious**. For instance, here is a portrait of a man at eight years old, another at fifteen, another at seventeen, another at twenty-three, **and so on**. All these are **evidently sections, as it were**, Three-Dimensional **representations** of his Four-Dimensioned **being**, which is a **fixed** and **unalterable** thing.

 curious ['kjʊəriəs] unalterable [ʌn'ɔ:ltərəbl]

 **be at work (up)on** — работать над; **curious** — любопытный; **and so on** — и так далее; **evidently** — очевидно; **section** — отрезок, сегмент; **as it were** — своего рода; **representation** — представление; **being** — существование; **fixed** — установленный; **unalterable** — неизменный

 **I do not mind telling you** — после глагола *mind* (в отрицательных предложениях означающего «возражать, иметь что-либо против») используется форма *глагол + ing*: я ничего не имею против того, чтобы рассказать вам...

 'Scientific people,' proceeded the Time Traveller, after the pause **required** for the **proper assimilation** of this, 'know very well that Time is only a **kind** of Space. Here is a popular scientific diagram, a **weather record**. This line I **trace** with my finger shows the movement of the barometer. Yesterday it was so high, yesterday night it **fell**, **then** this morning it **rose** again, and so **gently upward** to here. **Surely** the **mercury** did not trace this